

## Wilhelm von Humboldt an Johann Friedrich Carl Gericke, 14.08.1834

Handschrift: Grundlage der Edition: Ehem. Preußische Staatsbibliothek zu Berlin,  
gegenwärtig in der Jagiellonen-Bibliothek Krakau, Coll. ling. fol. 53, Bl. 136–137  
Nachweis: Mueller-Vollmer 1993, S. 221

[136r]

A Monsieur Gericke,  
Membre de la **Société**  
**des arts et des sciences**  
**de Batavia à Batavia**

Tegel, ce 14 Aout, 1834.

J'ai pris la liberté de Vous écrire, Mr., il y a peu de temps. Mais j'ose assez  
eømte <compte> sur Votre indulgence pour Vous adresser eneøre <de nouveau>  
ces lignes aujourd'hui.

Vous Vous souvenez certainement, Monsieur, que le célèbre **Raffles**  
rapporte <donne> dans son **histoire de Java** la traduction d'une inscription dont  
l'original (c'est à dire) <dire> la pierre elle-même) avait été envoyée à **Lord Minto**  
et par celui-ci à ces terres en Ecosse<sup>[a]</sup>. Le  **fils de Lord Minto**, Ministre d'Angleterre  
à la cour de **Berlin**, a eû la bonté de faire mouler cette inscription pour moi et j'en  
possède dans ce moment un plâtre parfaitement exact. Je desirerais bien savoir, si  
la société littéraire de Batavia est en possession d'un **fac-simile**, ou même d'une  
transcription en lettres latines de cette [136v] inscription? Dans ce dernier cas une  
copie de cette transcription serait d'un prise infini pour moi.

Je crains d'avoir commis dans la lettre que je Vous ai adresser < |  
Handschriftenwechsel: wvh| adressée> [Handschriftenwechsel: Schreiber|  
dernièrement, Mr., une énorme bévue que je me hâte bien de corriger dans la  
présente pour que Vous ne la preniez pas pour une grosse ignorance de ma  
part. Je crois Vous avoir écrit que le dixième volume des mémoires de Votre  
société renfermait une gravure, une **transcription en lettres latines** et une traduction  
Hollandaise de la pierre<sup>[b]</sup> que **Monsieur Domis** a fait transporter à Salatiya<sup>[c]</sup>.

- 
- a) [Editor] Minto Stone oder Stone of Sanggurah.  
b) [Editor] Meint vermutlich den Monolith von Plumpungan.  
c) [Editor] Vermutlich: **Salatiga**.

Je dictais ce passage de ma lettre de mémoire et sans avoir de volume à la main. J'ai remarqué dernièrement en revenant par hasard sur cette inscription que ce | 137r| n'est pas une transcription de l'original qui est insérée |sic| dans le volume en question, mais bien une traduction en langue Malaie, très facile à comprendre. Si la transcription existait réellement dans les archives de la société je desirerais bien d'en avoir une copie.

Veillez pardonner mes <mon> importunités, Mr., et agréer l'assurance réitérée de mes sentiments ~~très-distinguées~~ <très-distingués>.

|137v vacat|